

Seznam vědeckých, odborných a uměleckých prací ¹

podle čl. 5 odst. 2 písm. e), resp. čl. 12 odst. 2 písm. f) za neomezené období

i) Původní vědecký článek v časopise²

Článek v recenzovaném časopise

- [1] Káňa, Tomáš: Korpuslinguistik – eine übersehene Herausforderung für den Deutschunterricht? In: *Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 9, 2005: Schwerpunkt: Innovationen – Neue Wege im Deutschunterricht*. Serie A. Innsbruck; Wien; Bozen: StudienVerlag, 2006, s. 99– 115. ISBN 3-7065-4201-3.
- [2] Káňa, Tomáš: Elektronische Sprachkorpora in Wissenschaft und Unterricht DaF/DaZ – einige Vorschläge für die Nutzung der elektronischen Instrumente. In: *Theorie und Praxis: Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 11, 2007. Schwerpunkt: Wortschatz*. Serie A. Innsbruck; Wien; Bozen: StudienVerlag, 2008, s. 123– 136. ISBN 978-3-7065-4553-2.
- [3] Káňa, Tomáš: Zdroj jazykových dat pro výzkum a výuku na FAJ. *Lingua et vita*, roč. 7, č. 4. Bratislava: Vydavateľstvo Ekonóm, 2015, s. 74– 81. ISSN 1338-6743.

Článek v českém recenzovaném časopise³

- [4] Peloušková, Hana / Káňa, Tomáš: Paralelní korpus jako zdroj autentického jazykového materiálu pro výzkum i výuku jazyků. In: *Cizí jazyky*, roč. 45, č. 2. Plzeň: Fraus, 2002, s. 43– 45. ISSN 1210-0811.
- [5] Káňa, Tomáš: Překladačské semináře v učitelském studiu němčiny. In: *Cizí jazyky*, roč. 45, č. 4. Praha: Fraus, 2002, s. 135– 136. ISSN 1210-0811.
- [6] Káňa, Tomáš: Zur Problematik einiger tschechischer Ortsnamen in deutschen Texten. In: *Lingua viva*, roč. 2, č. 1. České Budějovice: Jihočeská univerzita, 2006, s. 7– 19. ISSN 1801-1489.

Článek v odborném periodiku (nezařazený ve výše uvedených kategoriích)

- [7] Káňa, Tomáš: K chování konferenčního tlumočnicka. In: *Tlumočení a překlad - ToP*, roč. XIII, č. 64. Praha: Kvart, 2002, s. 10. ISSN 1210-4159.
- [8] Káňa, Tomáš: Zur pragmatischen Struktur der Rundfunknachrichten. In: *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache (Brünner Hefte zur Didaktik, Sprach- und Literaturwissenschaft)*, roč. 1, č. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2004, s. 61– 71. ISBN 80-210-3882-9, ISSN 1803-4411.
- [9] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: Die wichtigsten elektronischen Korpora für tschechische Germanisten. In: *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache (Brünner Hefte zur Didaktik, Sprach- und Literaturwissenschaft)*. Brno: Masarykova univerzita, 2005, s. 77– 91. ISBN 80-210-3882-9, ISSN 1803-4411.
- [10] Sorger, Brigitte / Káňa, Tomáš: Stellenwert Nachbarsprache Deutsch und Tschechisch in

¹ Uvádí se pouze práce relevantní k oboru, v němž uchazeč žádá o habilitaci, resp. jmenování profesorem. Způsob citování prací je vhodné volit podle zvyklostí v daném oboru.

² Každý článek může být zařazen v seznamu pouze jednou. V případě, že některý z článků odpovídá více kategoriím současně, je výsledná kategorie vybrána podle následujících kritérií:

- Impaktovaná periodika jsou lépe hodnocena než neimpaktovaná.
- Evidence ve světově uznávaných databázích je lépe hodnocena než evidence v národních seznamech.

³ Českými recenzovanými časopisy se rozumí časopisy uvedené v platném Seznamu recenzovaných neimpaktovaných periodik vydávaných v ČR v době roku vydání.

Tschechien und Österreich. In: *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache*, roč. 3, č. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2010, s. 91– 109. ISSN 1803-4411.

ii) Odborná kniha

Světový jazyk⁴

- [1] Sorger, Brigitte / Káňa, Tomáš / Janíková, Věra / Reitbrecht, Sandra / Brychová, Alice: *Schreiben in mehreren Sprachen: Deutsch nach Englisch. Mehrsprachigkeit und ihr Einfluss auf die Textkompetenz*. Brno: Tribun EU, 2013. ISBN 978-80-263-0558-3. Podíl: 80 stran z 350, tedy cca. 25%.
- [2] Káňa, Tomáš: *Sprachkorpora in Unterricht und Forschung DaF/DaZ*. Brno: Masarykova univerzita, 2014. ISBN 978-80-210-7748-5. doi:10.5817/CZ.MUNI.M210-7748-2014.

iii) Kapitola resp. kapitoly v odborné knize

Světový jazyk⁴

- [1] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: Elektronische Korpora in Tschechien und das tschechisch-deutsche Parallelkorpus. In: Kettemann, Bernhard / Marko, Georg: *Planing, Gluing and Painting Corpora*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2006, s. 27– 46. ISBN 3-631-55355-2.
- [2] Káňa, Tomáš: Synthetische substantivische Diminutive im Tschechischen und ihre strukturellen Entsprechungen im Deutschen. In: Kratochvílová, Iva / Wolf, Norbert Richard: *Kompendium Korpuslinguistik: Eine Bestandsaufnahme aus deutsch-tschechischer Perspektive*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2010, s. 235– 242. ISBN 978-3-8253-5793-1.
- [3] Káňa, Tomáš: „Süddeutsche“ Diminutive und ihre tschechischen Äquivalente. In: *Deutsch und Tschechisch im Vergleich Korpusbasierte linguistische Studien II*. Brno: Masarykova univerzita, 2011, s. 15– 32. ISBN 978-80-210-5573-5.
- [4] Káňa, Tomáš: Deutsch als Fremdsprache (L3) nach Englisch (L2). Linguistische Aspekte relevant für tschechische Muttersprachler/-innen. In: Sorger, Brigitte / Janíková, Věra: *Mehrsprachigkeit in der Tschechischen Republik am Beispiel Deutsch nach Englisch*. Brno: Tribun EU, 2011, s. 79– 90. ISBN 978-80-263-0203-2.
- [5] Káňa, Tomáš: Korpora in der Lexikologie – Was können sie, was sollen sie, was nützen sie? In: Katelhön, Peggy / Settineri, Julia: *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb*. Wien: Praesens, 2011, s. 98– 122. ISBN 978-3-7069-0661-6.

Ostatní jazyky

- [6] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: Elektronické korpusy ve studiu německého jazyka. In: Kášová, Martina: *E-Learning – Využití internetových projektů při přípravě učitelův německého jazyka*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2006, s. 31– 41. ISBN 80-8068-526-6.
- [7] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: Možnosti a meze paralelního korpusu. In: *Německý jazyk a literatura ve výzkumu a výuce*. Brno: Masarykova univerzita, 2007, s. 103– 108. ISBN 978-80-210-4324-4.
- [8] Káňa, Tomáš: Česká substantivní deminutiva a jejich protějšky v němčině a angličtině. In: Čermák, František / Koček, Jan: *Mnohojazyčný korpus InterCorp: Možnosti studia*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2010, s. 107– 121. Studie z korpusové lingvistiky, svazek 12. ISBN 978-80-7422-058-6.

⁴ Světovým jazykem se rozumí angličtina, němčina, francouzština, španělština, ruština a čínština.

- [9] Káňa, Tomáš: Česká deminutiva nejmenných slovních druhů a sledování jejich protějšků v němčině a angličtině. In: Čermáková, Anna / Chlumská, Lucie / Malá, Markéta: *Jazykové paralely*. Praha: Nakladatelství lidové noviny, 2016.

Světový jazyk⁴

- [10] Káňa, Tomáš / Sorger, Brigitte: Die interkulturelle Prägung von Textsorten. In: Lišková, Danuša / Štefančík, Radoslav (eds.): *Interkulturelle Kommunikation im Wandel der Zeit. Stellungnahmen zu gegenwärtigen Problemen Europas aus Sicht unterschiedlicher wissenschaftlicher Disziplinen*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač GmbH, 2016, s. 46– 55. ISBN 978-3-8300-9134-9.

iv) Článek ve sborníku

Článek ve sborníku nezařazený v ISI Proceedings

- [1] Káňa, Tomáš: Textauswahl in Übersetzungsseminaren der Lehrerbildung. In: *Mehr Sprache - mehrsprachig - mit Deutsch*. Luzern: IDT, 2001, s. 264.
- [2] Peloušková, Hana / Káňa, Tomáš: Paralelní korpus jako zdroj autentického jazykového materiálu. In: *Vyučovanie cudzích jazykov na základných školách*. Trnava: Pedagogická fakulta Trnavskej univerzity v Trnavě, 2002, s. 188– 199. ISBN 80-89074-52-9.
- [3] Peloušková, Hana / Káňa, Tomáš: Das tschechisch-deutsche parallele Korpus als effektives Mittel in der Sprachforschung und im Fremdsprachenunterricht. In: *Königgrätzer Linguistik- und Literaturtage*. Hradec Králové: Gaudeamus při Univerzitě Hradec Králové, 2003, s. 108– 118. ISBN 80-7041-162-7.
- [4] Káňa, Tomáš: Handlungsakt "Berichten" in Kurznachrichten. In: Adamcová, Lívia (ed.): *Beiträge zu Sprache & Sprachen*. München: Lincom Europe, 2004, s. 151– 162. ISBN 3-89586-746-2.
- [5] Káňa, Tomáš: Překladatelské semináře ve vzdělávání učitelů cizích jazyků. In: *Vzdělávání učitelů cizích jazyků na počátku 21. století*. Praha: Univerzita Karlova, 2004, s. 152– 155. ISBN 80-7290-177-X.
- [6] Peloušková, Hana / Káňa, Tomáš: Česko-německý paralelní korpus. In: Repka, Richard / Adamcová, Lívia (eds.): *Teoretické východiská a perspektívy vyučovania cudzích jazykov na rôznych typoch škôl*. Bratislava: Retaas, s r.o., 2004, (bez paginace, 12 stran). ISBN 80-89113-10-9.
- [7] Peloušková, Hana / Káňa, Tomáš: Tvorba, funkce a využití Česko-německého paralelního korpusu. In: Štícha, František / Šimandl, Josef (eds.): *Gramatika a korpus / Grammar & Corpora 2005*. Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky, 2007, s. 205– 217. ISBN 80-86496-32-5.
- [8] Káňa, Tomáš: Translatologie v kurikulu vzdělávání učitelů německého jazyka. In: *Inovativní tendence v kurikulu studijního oboru "Učitelství německého jazyka pro základní školy"*. Brno: Masarykova univerzita v Brně, 2005, s. 129– 132. ISBN 80-210-3697-4.
- [9] Peloušková, Hana / Káňa, Tomáš: Die Nutzung des tschechisch-deutschen parallelen Korpus. In: *Grammatik und Kommunikation. Eine neue Herausforderung innerhalb des vereinigten Europas*. Trnava: Filozofická fakulta Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave, 2005, (bez paginace, 14 stran). ISBN 80-89034-81-0.
- [10] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: Was kann das parallele Korpus? Funktionen, Möglichkeiten und Grenzen. In: *Sprache und Sprachen im mitteleuropäischen Raum*. Trnava: Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave, Filozofická fakulta; Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS e. V.), 2006, s. 603– 615. ISBN 80-89220-41-X.
- [11] Peloušková, Hana / Káňa, Tomáš: Jazykové korpusy jako podpora autonomního učení. In:

- Autonomie a cizojazyčná výuka*. Brno: Masarykova univerzita, 2006, s. 330– 340. ISBN 80-210-4164-1.
- [12] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: Využití elektronických korpusů ve studiu německého jazyka. In: Adamcová, Livia (ed.): *Communication, Interaction and the Process of Teaching Foreign Languages after Joining the European Union*. Bratislava: Retaas, s.r.o., 2007, s. 204– 210. ISBN 978-80-89113-31-6.
- [13] Káňa, Tomáš: Illokutive Kraft der Quellenangaben in Rundfunknachrichten. In: Balaskó, Maria / Szatmári, Petra (eds.): *Sprach- und Literaturwissenschaftliche Brückenschläge*. München: LINCOM GmbH, 2007, s. 67– 78. ISBN 978-3-89586-503-9.
- [14] Káňa, Tomáš: Übersetzung und Übersetzungsfehler. In: Pallová, Marta (ed.): *Der moderne Unterricht des Deutschen als Fremdsprache*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 2007, s. 199– 204. ISBN 978-80-244-1777-6.
- [15] Káňa, Tomáš: Zu einigen tschechischen Diminutiven und ihren Entsprechungen im Deutschen. In: Pittner, Karin (ed.): *Beiträge zu Sprache und Sprachen 6*. München: Lincom Europe, Edition Linguistik, 2008, s. 97– 108. ISBN 978-3-89586-261-8.
- [16] Káňa, Tomáš: Die Allonymie der Staats- und Landesbezeichnungen der Tschechischen Republik – ihr Gebrauch und ihre Ableitungen in Deutschen Texten. In: Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana (eds.): *Deutsch und Tschechisch im Vergleich*. Brno: Masarykova univerzita, 2009, s. 37– 62. ISBN 978-80-210-5068-6.
- [17] Káňa, Tomáš: Diminutivformen im Deutschen und Tschechischen (Feminine Hypokoristika im Tschechischen und Deutschen – eine kontrastive Korpusanalyse). In: Spáčilová, Libuše / Vaňková, Lenka: *Germanistische Linguistik und die neuen Herausforderungen in Forschung und Lehre in Tschechien*. Brno: Academicus, 2009, s. 251– 266. ISBN 978-80-87192-05-4.
- [18] Káňa, Tomáš: Zu einigen tschechischen Hypokoristika und ihren Entsprechungen im Deutschen. In: Helin, Irmeli (ed.): *Linguistik und Übersetzung in Kouvola*. Helsinki (Finsko): Yliopistopaino Kustannus, 2009, s. 101– 114. Käännöstieteen laitoksen julkaisu VI. ISBN 978-952-10-5248-4.
- [19] Káňa, Tomáš: Einige tschechische Flussnamen in elektronischen Korpora. In: Bock, Bettina (ed.): *Aspekte der Sprachwissenschaft: Linguistik-Tage Jena*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2010, s. 437– 446. ISBN 978-3-8300-4578-6.
- [20] Káňa, Tomáš: Deminutiva a deminutivní vyjádření v češtině, němčině a angličtině – hledání hranic. In: Čermák, František (ed.): *Korpusová lingvistika Praha 2011: 1 – InterCorp*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny / Ústav Českého národního korpusu, 2011, s. 168– 185. ISBN 978-80-7422-114-9.
- [21] Káňa, Tomáš: Zwischen Mähren und Österreich – Ein Sammelsurium der (nicht nur) sprachlichen Betrachtungen. In: Ingeborg Fiala-Fürst / Czmero, Jaromír (eds.): *Amici amico III. Festschrift für Ludvík E. Václavek*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2011, s. 43– 56. ISBN 978-80-244-2704-1.
- [22] Káňa, Tomáš: Česká substantivní deminutiva ve světle korpusových dat. In: *Gramatika & Korpus 2012: 4. mezinárodní konference*. Hradec Králové: Gaudeamus, 2013, (bez paginace, 14 stran). ISBN 978-80-7435-243-0.

v) Patent

vi) Poloprovoz, ověřená technologie, odrůda, plemeno

vii) Výsledky s právní ochranou (užitný vzor, průmyslový vzor)

viii) Technicky realizované výsledky (prototyp, funkční vzorek)

ix) Výsledky promítnuté do předpisů legislativní či nelegislativní povahy...

x) Certifikované metodiky, specializované mapy, léčebné, památkové postupy

xi) Software

xii) Výzkumná zpráva obsahující utajované informace

xiii) Audiovizuální tvorba (WEB aplikace, elektronické dokumenty apod.)

- [1] Rychlý, Pavel / Smrž, Pavel / Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Česko-německý paralelní korpus*. Brno: Masarykova univerzita, 2004.
[CD; korpus je dnes dostupný na Fakultě informatiky MU.]
- [2] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Česko-německý paralelní korpus a jeho využití*. Brno: Masarykova univerzita, 2006.
[Prezentace paralelního korpusu a jeho funkcí na portálu podpory tvorby školních vzdělávacích programů základních a středních škol (svp.muni.cz).]
- [3] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Česko-německý paralelní korpus*. Brno: Masarykova univerzita, 2010.
[Podrobné informace o korpuse na stránkách Katedry německého jazyka a literatury PDF, MU: <http://www.ped.muni.cz/katedry-a-instituty/nemecky-jazyk-literatura/aktivity/cesko-nemecky-paralelni-korpus>.]
- [4] Sorger, Brigitte / Káňa, Tomáš / Váňa, Pavel / Budňák, Jan: *MI-VA-L: migrations – values – languages*. Wien: VHS Meidling, 2013 (bez paginace, 174 stran).
[Závěrečná zpráva:
http://www.vhs.at/fileadmin/uploads_meidling/Downloads/Sprachen_und_so/MIVAL/MIVAL_the_Final_Report.pdf.]
- [5] Dovalil, Vít / Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana / Zbytovský, Štěpán / Vavřín, Martin: *Korpus InterCorp – němčina, verze 8 z 4. 6. 2015* (a dřívější verze). Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK, 2015.
[Paralelní korpus německých a českých textů: <http://www.korpus.cz>.]
- [6] **E-learningové kurzy:**
Masarykova univerzita
Kontrastivní slovtvorba (dostupné z IS MU, předmět NJ_G400 a G420).
Praktická němčina (dostupné z IS MU: <http://is.muni.cz/www/363/odp/>).
Úvod do studia jazyka (dostupné z IS MU, předmět NJ_AA10).

Universität Wien

*Einsatz von Sprachkorpora im DaF/DaZ-Unterricht und in der Forschung
Textkompetenz im DaF-Unterricht*
(Dostupné přes univis-online nebo U:Space: <https://moodle.univie.ac.at>.)

xiv) Vyžádané přednášky

- [1] Káňa, Tomáš: *Desatero konsekutivního tlumočnicka*.
Přednáška na Filozofické fakultě Univerzity Komenského v Bratislavě.
Bratislava, 26. listopad 2001.
- [2] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Česko-německý paralelní korpus a jeho možnosti při studiu a výzkumu*.
Přednáška na Filozofické fakultě Univerzity Komenského v Bratislavě.
Bratislava, 18. duben 2005.
- [3] Káňa, Tomáš: *Korpuslinguistik und elektronische Sprachkorpora – eine übersehene Herausforderung für den DaF-Unterricht?*
Plenární přednáška na XIII. celosvětové konferenci učitelů němčiny (IDT 2005).
Graz (Rakousko), 2. srpen 2005.
- [4] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Česko-německý paralelní korpus a jeho možnosti*. Přednáška
na Ústavu Českého národního korpusu Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze.
Praha, 27. září 2005.
- [5] Káňa, Tomáš: *Německá lexikologie v kontrastu*.
Přednáška na Filozofické fakultě Prešovské univerzity v Prešově.
Prešov, 10. květen 2006.
- [6] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Česko-německý paralelní korpus*.
Přednáška na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci.
Olomouc, 30. listopad 2006.
- [7] Káňa, Tomáš / Sorger, Brigitte: *"Einfach zweifach ist gar nicht einfach": bilingual – bikulturell – bilateral*.
Přednášku vyžádala Zemská školská rada Vídeň (Stadtschulrat Wien) na semináři *Neue Methoden bei grenzüberschreitenden Aktivitäten*.
Vídeň, 8. říjen 2009.
- [8] Sorger, Brigitte / Káňa, Tomáš: *Tschechisch und Deutsch als Nachbarsprachen. Eine sprachpolitische und linguistische Betrachtung*.
Přednáška vyžádaná v rámci projektu „Grenze“.
Brno, březen 2010.
- [9] Káňa, Tomáš: *Deutsch an der Masaryk-Universität. (Historie a současnost studia německého jazyka na Masarykově univerzitě.)*
Přednáška v rámci projektu Aktion ČR – Rakousko, Masarykova univerzita / Universität Wien.
Brno, duben 2010.
- [10] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Funkce a využití česko-německého paralelního korpusu a korpusu InterCorp*.
Přednáška na Fakultě aplikovaných jazyků Ekonomické univerzity Bratislava.
Bratislava, květen 2010.
- [11] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Česko-německý paralelní korpus a korpus InterCorp*.
Přednáška na Filozofické fakultě Ostravské univerzity v Ostravě.
Ostrava, květen 2010.
- [12] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Česko-německé paralelní korpusy a jejich využití*. Přednáška
v rámci *Cyklu lingvistických přednášek na Katedře germanistiky FF UP Olomouc*.
Olomouc, 13. říjen 2010.
- [13] Káňa, Tomáš: *Korpusanalyse I., II.*
Přednášky vyžádal Institut für Germanistik, Karl-Franzens-Universität Graz.
Graz (Rakousko), 29. říjen a 11. prosinec 2010.
- [14] Káňa, Tomáš: *Korpora im DaF/DaZ und in DaFmE*.
Přednášku vyžádal Institut für Germanistik, ULDaF, Karl-Franzens-Universität Graz.

- Graz (Rakousko), 28. říjen 2011.
- [15] Káňa, Tomáš: *Möglichkeiten und Grenzen der Korpusanalyse für literare Prozeduren*. Přednášku a vedení workshopu v rámci projektu *Literale Prozeduren* vyžádal Institut für Germanistik, Karl-Franzens-Universität Graz. Graz (Rakousko), 26. listopad 2011.
- [16] Káňa, Tomáš: *Korpusanalyse für DaF/DaZ I*. Přednášku vyžádal Institut für Germanistik, ULDaF, Karl-Franzens-Universität Graz. Graz (Rakousko), 17. listopad 2012.
- [17] Káňa, Tomáš: *Korpusanalyse für DaF/DaZ II*. Přednášku vyžádal Institut für Germanistik, ULDaF, Karl-Franzens-Universität Graz. Graz (Rakousko), 25. leden 2013.
- [18] Káňa, Tomáš: *Korpusy a InterCorp*. Přednáška na Fakultě aplikovaných jazyků, Ekonomická univerzita Bratislava. Bratislava: 10. březen 2015.
- [19] Káňa, Tomáš: *Modifikationen im Deutschen*. Přednáška v rámci cyklu *Morfologie* na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci. Olomouc, 19. březen 2015.
- [20] Káňa, Tomáš: *Korpusanalyse für DaF/DaZ-Lehrende und Lernende*. Přednášku vyžádal Institut für Germanistik, ULDaF, Karl-Franzens-Universität Graz. Graz (Rakousko), 9. říjen, 27. listopad 2015.

xv) Konferenční abstrakta

- [1] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Tvorba, funkce a využití Česko-německého paralelního korpusu*. Gramatika a korpus, Praha 2005. Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky, oddělení gramatiky
- [2] Káňa, Tomáš: *Korpuslinguistik und elektronische Sprachkorpora – eine übersehene Herausforderung für den DaF-Unterricht?* XIII. Internationale Deutschlehrertagung (IDT) 2005, Graz: Fachprogramm, Thesenband, Vorprogramm, 2005.
- [3] Káňa, Tomáš: *Diminutivformen im Deutschen und Tschechischen (Eine kontrastive Korpusanalyse)*. Germanistik und die neuen Herausforderungen. Telč, 2008.
- [4] Káňa, Tomáš: *Zu einigen tschechischen Hypokoristika und ihren Entsprechungen im Deutschen (Eine kontrastive Korpusanalyse)*. 17. Internationale Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen. Kouvola (Finsko), 2008.
- [5] Káňa, Tomáš: *Korpora in der Lexikologie an den Auslandsgermanistiken – Was können sie, was sollen sie, was bringen sie?* XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer. Jena, 2009.
- [6] Káňa, Tomáš: *Některá česká deminutiva a jejich protějšky v němčině (a angličtině)*. InterCorp 2009. Praha, 2009.
- [7] Káňa, Tomáš: *Toponyma in tschechisch-deutschen parallelen Korpora*. Linguistik-Tage in Jena (18. Internationale Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen e.V.). Jena, 2009.
- [8] Káňa, Tomáš: *Deminutiva a deminutivní vyjádření v češtině, němčině a angličtině – hledání hranic*. Korpusová lingvistika Praha 2011. Praha, 2011.

- [9] Káňa, Tomáš: *Česká substantivní deminutiva ve světle korpusových dat*. Gramatika a korpus 2012. Praha, 2012.
- [10] Káňa, Tomáš: *Česká nesubstantivní deminutiva a jejich protějšky v němčině a angličtině*. Kopusová lingvistika Praha 2014. Praha, 2014.

xvi) Editorství tematického sborníku

- [1] Janíková, Věra / Káňa, Tomáš (eds.): *Inovativní tendence v kurikulu studijního oboru "Učitelství německého jazyka pro základní školy"*. Brno, 2005. ISBN 80-210-3697-4.
- [2] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana (eds.): *Německý jazyk a literatura ve výzkumu a výuce*. Brno: Masarykova univerzita, 2007. Svazek 206, řada cizích jazyků č. 10. ISBN 978-80-210-4324-4.
- [3] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana (eds.): *Deutsch und Tschechisch im Vergleich. Kopusbasierte linguistische Studien*. Brno: Masarykova univerzita, 2009. ISBN 978-80-210-5068-6.
- [4] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana (eds.): *Deutsch und Tschechisch im Vergleich: Korpusbasierte linguistische Studien II*. Brno: Masarykova univerzita, 2011. ISBN 978-80-210-5573-5.

xvii) Prezentace na konferencích

- [1] Káňa, Tomáš: *Textauswahl in Übersetzungsseminaren der Lehrerausbildung*. XII. Internationale Deutschlehrertagung (IDT). Luzern (Švýcarsko), 30. července – 4. srpna 2001.
- [2] Peloušková, Hana / Káňa, Tomáš: *Paralelní korpus jako zdroj autentického jazykového materiálu*. Sympóziu Trnavskej univerzity v Trnavě. Modra-Harmónia, 24. – 26. ledna 2002.
- [3] Káňa, Tomáš: *Handlungsakt "Berichten" in Kurznachrichten*. GeSuS-Tagung. Bratislava, 4. – 6. února 2002.
- [4] Peloušková, Hana / Káňa, Tomáš: *Česko-německý paralelní korpus*. GeSuS-Tagung in Königgrätz. Hradec Králové, 19. – 21. února 2003.
- [5] Káňa, Tomáš: *Illokutive Kraft der Quellenangaben in Rundfunknachrichten*. Sprach- und literaturwissenschaftliche Brückenschläge. Szombathely (Maďarsko), 12. – 14. května 2004.
- [6] Káňa, Tomáš: *Překladačské semináře ve vzdělávání učitelů cizích jazyků*. FIPLV: Vzdělávání učitelů cizích jazyků na počátku 21. století. Praha, 20. – 21. září 2004.
- [7] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Elektronische Korpora in Tschechien und das tschechisch-deutsche Parallelkorpus*. Österreichische Linguistiktagung. Salzburg (Rakousko), 12. – 14. listopadu 2004.
- [8] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Was kann das parallele Korpus? Funktionen, Möglichkeiten und Grenzen*. GeSuS-Tagung 2005. Trnava (Slovensko), 27. – 29. ledna 2005.
- [9] Káňa, Tomáš: *Zu einigen tschechischen Toponymen in elektronischen Korpora alias "Wo führt die Brünnerstraße hin?"*. 33. Österreichische Linguistiktagung. Graz (Rakousko), 28. – 30. října 2005.

- [10] Káňa, Tomáš / Peloušková, Hana: *Tvorba, funkce a využití Česko-německého paralelního korpusu*.
GramCorp 2005.
Praha, 23. – 25. listopadu 2005.
- [11] Káňa, Tomáš: *Využití elektronických korpusů ve studiu německého jazyka*.
Symposium Univerzity Komenského v Bratislavě.
Čilistov (Slovensko), 24. – 26. ledna 2006.
- [12] Káňa, Tomáš: *Zu einigen tschechischen Diminutiven und ihren Entsprechungen im Deutschen*.
Bochumer Linguistik-Tage.
Bochum (Německo), 11. – 14. února 2007.
- [13] Káňa, Tomáš: *Übersetzung und Übersetzungsfehler*.
Der moderne Unterricht des Deutschen als Fremdsprache.
Olomouc, 25. dubna 2007.
- [14] Káňa, Tomáš: *Zu einigen tschechischen Hypokoristika und ihren Entsprechungen im Deutschen (Eine kontrastive Korpusanalyse)*.
17. Internationale Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen.
Kouvola (Finsko), 4. – 7. března 2008.
- [15] Káňa, Tomáš: *Diminutivformen im Deutschen und Tschechischen (Eine kontrastive Korpusanalyse)*.
Germanistik und die neuen Herausforderungen.
Telč, 21. – 23. května 2008.
- [16] Káňa, Tomáš: *K problematice česko-německé alonymie*.
Deutsch und Tschechisch im Vergleich.
Brno, 15. listopadu 2008.
- [17] Káňa, Tomáš: *Toponyma in tschechisch-deutschen parallelen Korpora*.
Linguistik-Tage in Jena.
Jena (Německo), 23. – 26. února 2009.
- [18] Káňa, Tomáš: *Korpora in der Lexikologie an den Auslandsgermanistiken – Was können sie, was sollen sie, was bringen sie?*
XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer.
Jena (Německo), 3. – 8. srpna 2009.
- [19] Káňa, Tomáš: *Česká substantivní deminutiva a jejich protějšky v němčině a angličtině*.
InterCorp 2009.
Praha, 17. – 19. září 2009.
- [20] Káňa, Tomáš: *Synthetische substantivische Diminutive im Tschechischen und ihre strukturelle Entsprechungen im Deutschen*.
Deutsch und Tschechisch kontrastiv.
Sambachshof (Německo), 5. – 8. října 2009.
- [21] Káňa, Tomáš: *Jihoněmecká syntetická deminutiva a jejich české protějšky*.
Deutsch und Tschechisch im Vergleich II (Korpusbasierte Studien).
Brno, 6. listopadu 2010.
- [22] Káňa, Tomáš: *Linguistische Aspekte des DaF/nE*.
Mehrsprachigkeit am Beispiel Deutsch nach Englisch in Forschung und schulischer Praxis.
Brno, 20. ledna 2011.

- [23] Káňa, Tomáš: *Zwischen Mähren und Österreich. Sprachliche und kulturelle Betrachtungen*. Amici amico III: Konference konaná u příležitosti životního jubilea doyena olomoucké germanistiky, prof. Ludvíka Václavka. Olomouc, 13. května 2011.
- [24] Káňa, Tomáš: *Deminutiva a deminutivní vyjádření v češtině, němčině a angličtině – hledání hranic*. Korpusová lingvistika Praha 2011. Praha, 22. – 24. září 2011.
- [25] Káňa, Tomáš: *Migrants in the Czech Republic and their Languages*. Second International Meeting MIVAL (Migration, Values, Language). Ancona (Itálie), 29. ledna – 2. února 2012.
- [26] Káňa, Tomáš: *Attitudes and values in Czech*. Third International Meeting MIVAL (Migration, Values, Language). Brno, 12. – 14. března 2012.
- [27] Káňa, Tomáš: *Structure of the Masaryk University and foreigners studying at the MU*. Third International Meeting MIVAL (Migration, Values, Language). Brno, 12. – 14. března 2012.
- [28] Káňa, Tomáš: *Česká substantivní deminutiva ve světle korpusových dat*. Gramatika a korpus 2012. Praha, 28. – 30. listopadu 2012.
- [29] Káňa, Tomáš: *Ergebnisse zur Textsorte „Handlungsablauf“ an Gymnasien*. Mnohojazyčnost v české škole: učení a vyučování němčiny po angličtině. Brno, 24. října 2013.
- [30] Káňa, Tomáš: *Česká nesubstantivní deminutiva a jejich protějšky v němčině a angličtině*. Korpusová lingvistika Praha 2014. Praha, 17. – 20. září 2014.
- [31] Káňa, Tomáš: *Lehrveranstaltung: Sprachkorpora im DaF/DaZ-Unterricht und in der Forschung*. "An einem Strang ziehen?" – DaF/DaZ an der Universität Wien. Vídeň, 4. října 2014.
- [32] Káňa, Tomáš: *InterCorp ve výuce cizích jazyků*. Cudzie jazyky v premenách času V. Bratislava, 6. – 7. listopadu 2014.
- [33] Káňa, Tomáš: *Korpora und Sprachforschung*. Lehrbeauftragtentreffen DaF/DaZ. Vídeň, 31. října 2015.

xviii) Původní umělecké práce

xix) Prezentace v oblasti umění

xx) Účelové publikace

- [1] Káňa, Tomáš (1993): *Kompenzace v překladu*. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého, Olomouc [diplomová práce].
- [2] Káňa, Tomáš (2003): *Quellenangaben in Rundfunknachrichten (Eine Sprachpragmatische Analyse)*. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého, Olomouc. [disertační práce].
- [3] Káňa, Tomáš (2016): *Česká a německá deminutiva na pozadí korpusových dat*. Brno: Filozofická fakulta Masarykovy univerzity [habilitační práce].

Posudky, recenze a studie

(podle čl. 5, odst. (2), písm. e), bod xx), pozn. 9 Směrnice č. 1/2016)

Posudky

- [4] Káňa, Tomáš: *Zdvorilostné stratégie v nemeckých a slovenských rozhovoroch*. Bratislava: Slovenská akadémia vied, 2008. [Odborný posudok projektu "VEGA" MŠ SR.]
- [5] Káňa Tomáš: *Mgr. Veronika Prágerová: „Problematic Features of Short Speeches“*. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci, 2008. [Posudek doktorské práce.]
- [6] Káňa, Tomáš: *Mgr. Hana Menclová: Diminutiva im Deutschen und Tschechischen – eine Studie am Beispiel von Märchen des 19. Jahrhunderts und der Gegenwart*. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci, 2008. [Posudek disertační práce.]

Recenze

- [7] Káňa, Tomáš: *Pallová, Marta (ed.): Der moderne Unterricht des Deutschen als Fremdsprache. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2007.*
- [8] Káňa, Tomáš: *Julia Wrede: Korpuslinguistische Annäherungen an die Frage nach dem Verhältnis von Kognition und Kultur in der lexikalischen Semantik. In: Helin, Irmeli (ed.). Linguistik und Übersetzung in Kouvola. Kouvola, 2008.*
- [9] Káňa, Tomáš: *Derya Gür: Der Diskurs über die EU-Verfassung. Ein interlingualer Diskursvergleich. In: Helin, Irmeli (ed.). Linguistik und Übersetzung in Kouvola. Kouvola, 2008.*
- [10] Káňa, Tomáš: *Hana Peloušková: Das Pronomen es, seine Referenten und seine Entsprechungen im Tschechischen. In: Helin, Irmeli (ed.). Linguistik und Übersetzung in Kouvola. Kouvola, 2008.*
- [11] Káňa, Tomáš: *Jiřina Malá: Stilistische Textanalyse: Grundlagen und Methoden. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2011. In: Universitas (Revue Masarykovy univerzity). Brno: Masarykova univerzita, s. 73-74. ISSN 1211-3387.*

Studie

- [12] Káňa, Tomáš: *Migrants in the Czech Republic and their Languages*. Second International Meeting MIVAL (Migration, Values, Language). Ancona (Itálie), únor 2012. [Prezentace výsledků studie o migrantech v ČR a jejich komunikačním jazyku.]
- [13] Káňa, Tomáš: *Attitudes and values in Czech*. Third International Meeting MIVAL (Migration, Values, Language). Brno, duben 2012. [Studie o jazykových klišé, úzu a jazykové nekorektnosti v češtině a němčině.]
- [14] Káňa, Tomáš: *Structure of the Masaryk University and foreigners studying at the MU*. Third International Meeting MIVAL (Migration, Values, Language) Brno, duben 2012. [Studie o rozložení státních příslušností mezi studenty a studentkami MU.]

Příležitostný recenzent pro *Außiger Beiträge, Lingua et vita* a *Brünner Hefte*.

xxi) Další práce významné z pohledu uchazeče

Slovníková hesla

- [1] Barkowski Hans / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Fachlexikon Deutsch als Fremdsprache*. Stuttgart; Tübingen: Narr Franke UTB, 2010. ISBN 978-3-8252-8422-0.
Hesla: *Autosemantikon; Deixis; Denotation; Konnotation.*

Překlady

- [2] Fischer, Walter A. / Schratz, Michael: *Vedení a rozvoj školy: do budoucnosti s novou kulturou řízení*. (Přel.: Zdena Kalná, Tomáš Káňa, Ludmila Studénková.) Brno: Paido, 1997, 173 stran.

- [3] *InterCorp* - německá verze. (Internetové stránky projektu InterCorp. Překlad do němčiny: Tomáš Káňa.) Praha: Ústav Českého národního korpusu, Univerzita Karlova v Praze, 2011. <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/?lang=de>
- [4] Šibor, Jiří / Irena Plucková / Josef Mach: *Úvod do obecné a organické chemie, biochemie a dalších chemických oborů*. (Celostátní učebnice chemie. Chemickou terminologii do němčiny přeložil Tomáš Káňa.) Brno: Nová škola, s.r.o., 2011, 131 stran. ISBN 978-80-7289-282-2.

Další překlady (výběr):

- skripta a podklady pro semináře pořádané KulturKontakt Austria v ČR v letech 1995-2005, tlumočení těchto seminářů;
- překlady hlášení staničních a vlakových rozhlasů;
- příležitostná překladatelská činnost v různých oborech.

xxii) Tři nejvýznamnější práce z hlediska uchazeče (s příp. stručným výstižným zdůvodněním)

- ii[1] Sorger, Brigitte / Tomáš Káňa / Věra Janíková / Sandra Reitbrecht / Alice Brychová: *Schreiben in mehreren Sprachen: Deutsch nach Englisch. Mehrsprachigkeit und ihr Einfluss auf die Textkompetenz*. Brno: Tribun EU, 2013. ISBN 978-80-263-0558-3.

Zdůvodnění:

Kolektivní monografie přináší nové poznatky o mnohojazyčné výuce jazyků, podává návod k analýze textu a zvýšení textové kompetence u učících se němčinu jako třetí jazyk (typicky v Česku jako druhý cizí jazyk). Publikace byla již minimálně dvakrát citována v zahraničí, výtisk si vyžádaly mnohé renomované evropské univerzity a dokonce i jedna kanadská univerzita.

- ii[2] Káňa, Tomáš: *Sprachkorpora in Unterricht und Forschung DaF/DaZ*. Brno: Masarykova univerzita, 2014. ISBN 978-80-210-7748-5. doi:10.5817/CZ.MUNI.M210-7748-2014.

Zdůvodnění:

Monografie komplexně popisuje možnosti využití jazykových korpusů ve výzkumu a výuce nejen němčiny jako cizího nebo druhého jazyka, ale i jazyků obecně. Výsledky dílčích studií ze všech jazykových plánů (od výslovnosti po styl a text) dosud nebyly nikde publikovány a spolu s uvedenými korpusově založenými statistikami o němčině by měly korigovat pohled na přístup k jazyku i možnosti jeho výuky. Publikace se používá na domácích (Praha, Brno, Ústí n/L) i několika zahraničních univerzitách (Bratislava, Trnava, Wien, Graz, Leipzig).

- xxi[1] Barkowski Hans / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Fachlexikon Deutsch als Fremdsprache*. Stuttgart; Tübingen: Narr Franke UTB, 2010. ISBN 978-3-8252-8422-0.
Hesla: *Autosemantikon; Deixis; Denotation; Konnotation*.

Zdůvodnění:

Lexikon je první a zatím jediný svého druhu a je rozšířený po celém světě. Je velmi často citovaný, ovšem jen jako celek (bez uvádění autorů citovaných hesel).

xxiii) Tři nejvýznamnější citace z hlediska uchazeče (včetně stručného výstižného zdůvodnění)

- iv[17]** Káňa, Tomáš: Diminutivformen im Deutschen und Tschechischen (Feminine Hypokoristika a im Tschechischen und Deutschen – eine kontrastive Korpusanalyse). In: Spáčilová, Libuše / **xv[3]** Vaňková, Lenka: *Germanistische Linguistik und die neuen Herausforderungen in Forschung und Lehre in Tschechien*. Brno: Academicus, 2009, s. 251– 266.
- Cit.[1] Kosta, Peter: Kontrastive Analyse Tschechisch – Deutsch. In: Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian / Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (eds.): *Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin; New York, 2010, s. 711–719 (cit. na str. 715).

Zdůvodnění:

Citace výsledku mého výzkumu je uvedena v publikaci, která má v oboru celosvětový význam.

- iv[17]** Káňa, Tomáš: Diminutivformen im Deutschen und Tschechischen (Feminine Hypokoristika a im Tschechischen und Deutschen – eine kontrastive Korpusanalyse). In: Spáčilová, Libuše / **xv[3]** Vaňková, Lenka: *Germanistische Linguistik und die neuen Herausforderungen in Forschung und Lehre in Tschechien*. Brno: Academicus, 2009, s. 251– 266.
- Cit.[2] Bonacchi, Silvia: *Höflichkeitsausdrücke und anthropozentrische Linguistik*. Warszawa: Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytet Warszawski, Warszawa, 2011 (cit. na str. 262).

Zdůvodnění:

Citace v autorčině monografii dokazuje, že citovaný text má přesah do jiných oborů a jazyků a je mezinárodně znám.

- iv[15]** Káňa, Tomáš: Zu einigen tschechischen Diminutiven und ihren Entsprechungen im Deutschen. In: Pittner, Karin: *Beiträge zu Sprache und Sprachen*, 6. München: Lincom Europe, Edition Linguistik, 2008, s. 97-108.
- Cit.[1] Nekula, Marek: Diminution im Deutschen und Tschechischen aus typologischer Sicht. In: Nekula, Marek / Šichová, Kateřina / Valdřová, Jana (eds.): *Bilingualer Sprachvergleich und Typologie 28: Deutsch – Tschechisch*. Tübingen: Stauffenburg / Julius Groos, 2013 (cit. na str. 47).

Zdůvodnění:

Citace je uvedena v prestižní publikaci a dokládá, že citovaný text je odborné veřejnosti znám.

Datum: 22. června 2016

Podpis: